

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra:germanistiky  
Datum odevzdání posudku diplomové práce:  
6.5.2009

Diplomant: Petra Pavlíčková

Aprobace: ČJ-NJ

~~Recenzent\*)~~

Vedoucí\*) diplomové práce

Mgr.Jana Kusová,Ph.D.

## POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

### Kontrastive Analyse der tschechischen und deutschen Phraseologismen Contrastive Analysis of Czech and German Idioms Kontrastivní analýza českých a německých frazeologismů

(téma)

Petra Pavlíčková se ve své práci zabývá německými frazeologismy, jejich překladem do češtiny a kontrastivní analýzou vzniklého korpusu. Frazeologismy autorka získala excerpcí článků z německého deníku *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Kontrastivní analýza frazeologismů je velmi náročná na teoretické i praktické jazykové znalosti autorky. Petra Pavlíčková musela při zpracování tématu prokázat komplexní znalosti moderní lingvistiky (např. německé morfologie a syntaxe, lexikologie atd.), zároveň také schopnost proniknout do jazykových struktur v abstraktní rovině.

V teoretické části (27 stran) se autorka věnuje vymezení předmětu studia a terminologie. Petra Pavlíčková se podrobně věnuje teoretickým východiskům - idiomaticitě, stabilitě frazeologismů, klasifikaci a vnitřní struktuře frazeologismů. Na základě této teoretické přípravy pak autorka vhodně volí metodologii praktické části, její strukturu a obsah.

V praktické části práce Petra Pavlíčková dělí nalezené frazeologismy do pěti skupin. Jako základní kritérium volí míru shody, která panuje mezi německým a českým frazeologismem - po formální i obsahové stránce. Praktická část (55 stran) je pečlivě zpracována. Autorka velmi přehledně uvádí frazeologismus v originále, jeho český překlad a doklad ze zdroje. Následuje podrobná analýza frazeologismu, jež vychází z kvalitních českých a německých frazeologických slovníků a autorčiných vlastních znalostí. U sporných případů Petra Pavlíčková vždy uvádí důvody, proč frazeologismus do dané skupiny zařadila. V tomto bodě lze o zařazení některých frazeologismů diskutovat. Jak však autorka uvádí, je v některých případech velmi těžké se jednoznačně rozhodnout.

Práci Petry Pavlíčkové považuji za zdařilou. Autorka v práci vhodně spojila teoretickou a praktickou část a prezentovala tím své znalosti v oboru a schopnost aplikace teoretických znalostí v praxi. V praktické části autorka prokázala, že dokáže shromáždit a vyhodnotit data a učinit své vlastní závěry.

Formálně je práce v pořádku a obsahuje všechny náležitosti. Jazykově je práce přiměřená, občas ruší překlepy či gramatické chyby.

Práci Petry Pavlíčkové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou

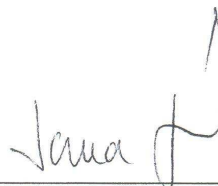
**výborně.**

Otázky k obhajobě:

1. U páté skupiny uvádíte, že některé frazeologismy nemají český ekvivalent. Pokuste se na několika příkladech ukázat strategie překladu, které lze v takovém případě použít. Našla jste nějaké frazeologismy, u kterých jsou zapotřebí znalosti reálií dané země?
2. Které z uváděných frazeologismů lze označit jako "*okkasionelle Bildungen*"? Byl tento jev v korpusu častý? Lze jej označit za typický pro žurnalistický styl?

- výborně-

Návrh na klasifikaci diplomové práce: .....



podpis vedoucí diplomové práce

6.5.

V Českých Budějovicích dne ..... 2009.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------